汉语新闻标题英译之简约美初探

焦水龙,贾德江①
(南华大学 外国语学院,湖南 衡阳 421001)

[摘 要] 文章运用翻译美学和现代语言学的基本原理探讨汉语新闻标题简约美的英译再现问题。文章对比分析了中英新闻标题简约美在视觉和语词上的表现,并以山东卫视英语新闻节目"山东周报"的新闻标题英译为例,说明汉语新闻标题英译应注意简洁、准确和抢眼,在方法上应做到简洁传美,准确传美,修辞传美。

[关键词] 新闻标题翻译; 翻译美学; 简约美
[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1673 - 0755(2012)04 - 0104 - 05

俗话说:"读书读皮,看报看题"。标题是新闻内容的形象概括,倘使不能通过美的形式和内容先声夺人,吸引读者眼球,纵使新闻内容再精彩,恐怕也会因为标题不"抢眼"而失去读者。"标题更好地发挥传播信息、吸引读者的作用,这就要求我们在考虑新闻价值的时候,也要注意它的美学价值。"[1]由于新闻标题本身的特点和受报刊版面的制约,"简约精要"便成了新闻标题的最主要特征。语言的简约美是语言美的潜能,是一种现实的美、是语言审美价值的直接实现。"语言的简约美是明晰美、准确美和简朴美的统一。"[2]翻译美学是中国翻译理论的主体构架之一。它的主要研究对象指翻译中的审美主体(译者、编辑、读者)、审美客体(原文、译文)、审美活动、审美标准、审美再现诸手段等。在翻译活动中,新闻标题的简约美如何能够最大限度地移植到译文中去,国内目前还很少有人对此进行专门研究。本文将就此问题,尝试从汉语新闻标题入手,首先对比分析简约美在汉英新闻标题中的表现,然后运用翻译美学理论对汉语新闻标题英译过程中简约美的移植进行探讨,说明汉语新闻标题英译应注意简洁、准确和抢眼,在方法上应做到简洁传美,准确传美,修辞传美。

一 翻译美学

1986 年刘宓庆教授在《中国翻译》第 3 期发表题为"翻译美学基本理论构想"一文,系统阐述了翻译美学的范畴和任务、审美主体和审美客体、翻译中审美体验的一般规律和翻译美学标准问题。至此,翻译美学成为了中国翻译理论的主体构架之一。此后,出现了一些关于翻译美学的专著和研究论文,例如刘宓庆教授所著的《翻译美学导论》、毛荣贵教授所著的《翻译美学》以及曾文雄博士于 2006 年在《学术论坛》第 3 期上发表的"中国语用学翻译美学思想"的文章。

在方梦之主编的《译学词典》中,翻译美学被定义为:"揭示译学的美学渊源,探讨美学对译学的特殊意义,用美学的观点来认识翻译的科学性和艺术性,并运用美学的基本原理,提出翻译不同文体的审美标准,分析、阐述和解决预计转换中的美学问题。"[3]傅仲选认为翻译是审美主体(译者)通过审美中介(译者的审美意识)将审美客体(原文)转换为另一审美客体(译文)的一种审美活动[4]。新闻标题的翻译涉及新闻原文、译者、译文三个方面。译者的任务绝非是表面的文字转换,而是要把原文中的美学要素移植到译文中去。然而,各个国家和民族有着不同的审美心理和审美标准。因此,新闻标题的翻译过程就是译者对原标题进行审美、加工、移植处理的过程,使译文最大限度地接近或具备与原文等效的审美效果。所以从翻译美学的角度来说,汉语新闻标题的英译就是译者通过自己的审美意识将汉语新闻标题转化为英语新闻标题的一种审美活动。

英语句子重形合,注重显形连接,强调句子形式和结构完整,注重以形显意义。然而汉语句子重意

[收稿日期] 2012 - 03 - 21
[作者简介] 焦水龙(1983 -),男,山西运城人,南华大学外国语学院硕士研究生。
① 南华大学外国语学院教授。

合,注重隐形连贯,强调功能、意义,注重以意统形。在修辞和表现手法上,英语重头韵、尾韵和双关语,注重表达形式多样化。而汉语讲究均衡匀称,习惯对偶、重叠等表达形式。因此在汉语新闻标题英译过程中,译者要再现原文之美必然要克服英汉两种语言和文化差异所造成的障碍,要充分考虑国外受众的审美心理,对他们不熟悉的信息、文化背景知识以及表达方式采用灵活的翻译方法,在译文忠实通顺的基础上再现汉语新闻标题的简约美。

或许有人认为翻译美学理论主要在文学翻译中具有举足轻重的指导作用,对翻译应用文体的指导作用是生拉硬套。事实上并非如此。毛荣贵认为翻译有十美:音韵美、节奏美、简约美、丰润美、意境美、口吻美、形象美、整饬美、朦胧美、创造美[3]。庞彦杰从精练之美、音韵之美、意境之美、修辞之美、典故之美五个方面探讨英语新闻标题汉译的美学再现原则[5]。颜晓敏从文体特点以及中英文标题的差异特征两方面探讨了新闻英语标题语辞的简约美[6]。由此可见,翻译美学理论不仅对文学翻译有重要的指导作用,而且对应用文体的翻译中美的再现也具有很强的指导作用。

二　中英新闻标题简约美在视觉和词语上的表现对比

简约是力求语辞简洁扼要的文体风格。其特点是简洁洗练单纯明快,辞少意多。简约不是简单摹写,也不是简陋肤浅,而是经过提炼形成的精约简省,富有言外之意。通俗的讲就是用最少的笔墨去表达最多的含义。简约美就是认为简洁精约是美的一种外在表现形式。

本文中的简约美不仅指新闻标题形式上的外在美,而且指内容上语词和修辞的内在美。即本文中的简约美不仅指原审美客体(汉语新闻标题)和目标审美客体(译文新闻标题)在形式上和内容上对美的追求是一致的。

(一) 中、英文新闻标题简约美在视觉上的表现

由于中、英文标题根据不同的标准可以分为不同的种类。这里主要从读者的视觉角度在其分类、功能和形式上对中英文标题差异做简单探讨。

1、标题的分类

标题根据其布局形式可分为单层式标题和多层式标题。单层式标题一般只有主标题,形式上表现为一行;而多层式标题则由二至三部分组成,包括主题、引题或副题。此外,英语标题还可分为一栏标题,二栏标题、三栏标题等。

2、标题的功能

新闻属于应用文体中的一类,其功能是迅速传播各种信息。新闻标题作为新闻文本的精华,除了信息传播功能之外,中英文新闻标题都有三种功能:(1)吸引读者;(2)评价新闻 ;(3)美化版面。

3、标题的形式

新闻标题的形式根据信息表达和排版的需要主要有以下基本形式:

(1)单行式

吹响新十年扶贫开发号角

(人民日报 2011 年 12 月 2 日)

Govt. preparing law on school bus safety

(Global times, December 1, 2011)

(2)左侧齐列式

Are farmers

their own

enemy?

(The Times August 2,2001)

为了家庭

也不能迷失自己。

(中国青年报 2001 年 10 月 25 日)

(3)中心式

When a war

is really

a pirate hunt

(The Times September 17,2001)

如此

“带薪”退休

不妥

(中国青年报 2001 年 10 月 25 日)

(4)倒金字塔式

Italy prepares to

welcome back

exiled royals

(The Times September 17,2001)

在制度设计中

融入爱

(中国青年报 2001 年 11 月 29 日)

(5)宝塔式

Rank to see

gaming rights

for bingo halls

(The Times Sept. 8,2001)

入世

还农民

国民待遇

(中国青年报 2001 年 11 月 29 日)

所有这些形式在汉语新闻标题中既可以排成横式也可排成竖式。由于英文的构词特点,英文新闻标题一般只能排成横式。

通过以上对比我们发现,汉语新闻标题的简约美与英语新闻标题的简约美在视觉上有所差异。报刊曾一时以多层式标题为主,但现在倾向于简洁化——即单层式标题[7]。无论是中文新闻标题,还是英文新闻标题,单层式标题是其未来发展的趋势,这种倾向也是新闻标题在形式上简约美的一种体现。

(二)中英文新闻标题的简约美在语词上的表现

新闻标题的简约美不仅表现为在视觉上的单层式标题倾向化,而且在词汇选择上最常表现在使用短词、缩略语、"潮"词和修辞上。

1、短词

为了节约版面和易于读者理解,英文新闻标题大量的使用强有力的短词,而汉语新闻标题则多使用单音节词。

例 1. Govt. depts. go online, share info on Weibo (People's Daily Nov. 18,2011)

例 2. 哥大毒枭委内瑞拉落网 (环球时报 2011 年 11 月 30 日)

2、缩略语

由于版面限制,新闻标题大量地使用缩略语。英文报纸中常出现的缩略语有首字母提取法、裁剪法和首字母混拼法:

例 3. SEC rules to slow China's IPOs on U. S. Market(People's Daily Nov. 20,2011)

(SEC-Security and Exchange Commission; IPO-Initial Public Offerings; U. S. -the United States)

中文新闻标题则多用数字归纳法、混合法和替代法:

例 4. "三好学生"之评,变还是废(http://news. qq. com/a/20080926/000932. htm)

(三好学生——德、智、体)

例 5. 白中合作前景广阔 (人民日报 2010 年 10 月 10 日)

(白中——白俄罗斯和中国)

3、"潮"词

例 6. 江苏给力"文化强省"(人民日报 2010 年 11 月 11 日)

例 7. Susan Boyle: Britain's Got Talent star gives herself a secret makeover (人民日报 2009 年 4 月 18 日)

例文中,"给力"是 2011 年最流行的词语之一,"苏珊大妈"也是 2009 年当时流行词语之一。

4、修辞格

例 8. Hello Kitty finds shelter in Zhejiang (Global Times Jun. 8, 2011)

例 9. 中东谍战:中情局走麦城 (中国国防报 2011 年 11 月 29 日第 05 版)

除了以上表现,新闻标题语词的简约美在词汇选择上还表现为新闻标题经常省略冠词、连词、助动词等一些虚词。新闻编辑想方设法通过使用"潮词"、缩略词、标点符号等手段增强标题的美感功能。而且,在西方国家,为了增强标题的美感功能,新闻编辑还可以使用不同的字体、风格、字号等手段。

三 翻译美学视角下新闻标题英译中"简约美"的再现

新闻标题要吸引更广大读者的目光,作为审美主体的译者要将原审美客体(原标题)中的简约美最大程度地移植到目的审美客体(译文)中去,就必须做到简洁(brief)、准确(accurate)、抢眼(eye-catching)。笔者将以山东卫视英语新闻节目"山东周报"(Shandong Weekly)为例,从简洁传"美"、准确传"美"、修辞传"美"三个方面对汉语新闻标题英译过程中"简约美"的再现进行探讨。

(一)简洁传"美"

例 11. 北花南调 贺岁新春

译文 1 Northern flowers transferred to the south for spring festival

译文 2Northern flowers go south

在上例中,原标题仅仅用了 8 个字就描绘了一幅形象生动的春节图。目标审美客体(译文 1)采用直译的方法,整个标题长达 10 个单词,不但冗长,而且"transfer"选词有误。而译文 2 采用省译的方法,用四个简单的连小学生都会读的单词就译出了原标题。审美主体(读者)不仅会想:北方的什么花运到了南方? 北方的花为什么要运到南方? 审美主体(读者)会带着兴趣如饥似渴阅读下文。由于东方人擅长于形象思维,西方人擅长于直线式思维,因此译文 2 在译语语境下近乎完美地再现了原审美客体的"美",成功地对原审美客体进行了审美、加工和

移植,通过译者的审美意识将原标题的简约之美从形式和内容上成功地传达到译文之中。

要做到简洁传“美”的另一途径是在选词上用缩略语来代替长词、生僻词。缩略语是现代报刊中常使用的构词手段,其造词简练,具有很强的生命力。英语缩略语是选用词的适当音节、字母或者数字对原词加以省略或简化而成的。例如:Automobile—auto.(汽车);exposition—expo.(爆炸);hospital—hosp.(医院);cigarette—cig(香烟)等。

(二)准确传“美”

例 12. 山东省教师职业开始向社会开放

译文 1:Shangdong: Teaching profession opens to society

译文 2:Shangdong: Teaching profession beckons

例 13. 闹元宵,缤纷灯会齐开场

译文 3:Lanterns Lighten up people's face

译文 4:Lanterns Lightening up people's face

英语多静态,汉语多动态;英语多使用名词或词组为标题,汉语多使用形象生动的动词,这样才能有传“神”的效果。例 12 和例 13 的译文中分别使用了动词“beckon”和“lighten”,但例 12 译文的表达效果要远远好于例 13 的译文。例 12 的译文 1 用动词短语“opens to society”,逐字翻译,刻板无味,毫无生气。译文 2 妙在动词“beckon”的使用,使整个译文标题“动”了起来。原标题使用了 14 个词,而译文标题仅仅使用了四个单词和一个冒号便形象生动地传达了原标题的信息和简约美。而例 13 译文使用了动词“lighten”尽管也有使译文“动”起来的美感效果,但却显得些许呆滞。原文元宵节的热闹气氛的“动感美”和“简约美”并没有完全在译文中体现出来。“lightening”本身就有动态的意义,而且做“lanterns”的后置定语,整个标题便成了静态的名词词组,这样既符合英语的行文习惯,而且显得元宵节的节日氛围静中有动,动中有静,更加浓重。因此,例 13 译文似可改为译文 4:Lanterns Lightening up people's face.

(三)修辞传“美”

修辞格在英汉语言中的用法尽管有所不同,但均可增强语言的表达效果。汉语新闻标题经常使用比喻、双关、拟人等修辞格传达细腻的信息,给读者留下语言美的深刻印象。在汉语新闻标题英译时,审美主体(译者)还可以使用恰当的修辞格将原审美客体(原标题)的简约美在目的审美客体(译文标题)中再现。

例 15. 南四湖整治,渔民受益

译文:cleaner lake, happier fisher.

例 16. 金猴送来猴生意

译文:Golden monkey, golden business.

以上两例的译文都使用了对照的修辞格。例 15 原标题采用对照的修辞格,虽然不是那么工整,却也简约精美,信息量饱满。其译文仅用了四个字就表达了原文含义,再现了原标题的简约精美。尽管不是那么具体,却正符合受众的审美心理和审美习惯。不仅如此,译文还使用了对照和押韵的双重修辞格。若例 15 译为:Fishermen were benefited from four southern improved lakes, 尽管这个译文再现了原标题的具体信息,却没有体现原标题的修辞手法,也失去了原标题的简约之美。在例 16 中,“金猴送来猴生意”是指在“猴”年里做有关“猴”文化的生意,一个“送”字给人一种生意兴隆红红火火的场面。原标题并没有使用修辞格,而译文中使用了“对照”的修辞手法,只用了四个字,两个“golden”把“猴”年和红火的“猴”文化生意紧密的联系起来,使译文完全忠实于原标题,不仅简洁明了,而且起到字半功倍,“美”不胜收的效果。以上两例修辞格的运用使原标题中的简约美在译文中得到了完美的体现。英语新闻标题尽管注重“客观、简约”,要求尽量“简化、直白”,但这并不影响典故、习语在标题中的妙用。请看下面两例:

例 17. 喜看家乡新变化,互联网村喜事多

译文:The return of the native

例 18. 黄河口湿地 成百鸟乐园

译文:Paradise regained: bird's return

例 17 和例 18 是典型的汉语新闻标题,讲究渲染和工整,充满着新闻语言的简约之美。例 17 的译文,对于没有读过或没有听说过这个作品的译者而言似乎是毫无关联的翻译。The return of the native 是英国作家哈代的小说,对于译文读者却是耳熟能详,一看标题便能联想起《还乡记》,必然会引起读者继续阅读下文,从而得知家乡的巨大变化这个新闻内容。同样,在例 18 中,译文并没有像原文一样具体到“黄河口”和“湿地”,而是以英国作家 John Milton 的名篇《复乐园》的标题 Paradise's return 为新闻标题。以著名作品的名字作为标题,审美主体(读者)对这些作品耳熟能详,一读题目,便知本条新闻与作品的故事情节有相似之处,阅读下文之后,便一目了然,既简洁明了,又寓意深远。最主要的是从翻译美学的角度,这样的翻译既符合受众的审美

心理和审美需求,又使原新闻标题的简约美得到了很好的移植。

除了使用对照、文学典故等修辞格来移植汉语新闻标题英译中的简约美之外,拟人、夸张、押韵及双关等修辞格的运用也可以使原标题的简约美得到充分再现。

四 结论

本文尝试从汉语新闻标题入手,首先对比分析简约美在汉英语新闻标题中的表现,然后运用翻译美学理论对山东卫视英语新闻节目“山东周报”(Shandong Weekly)所选的汉语新闻标题英译过程中简约美的移植进行探讨,发现译者在把汉语新闻标题的简约美移植到译文中时必须牢牢把握三个原则:简洁传“美”、准确传“美”和修辞传“美”,旨在给新闻翻译工作者一定的启迪。正如新闻编辑工作者对标题美的追求一样,译者在对新闻标题翻译过程中对美的追求是永无止境的。

[参考文献]

[1] 李居清. 让读者“一见钟情”——浅谈新闻标题的审美追求[J]. 青年记者,2006(2):17-18.

[2] 史文霞. 中国古典美学思想与语言的简约美[J]. 外语艺术教育研究,2008(2):83-86.

[3] 毛荣贵. 翻译美学[M]. 上海:上海交通大学出版社,2005.

[4] 傅仲选. 实用翻译美学[M]. 上海:上海外语教育出版社,1993.

[5] 庞彦杰. 美学视角下英语新闻标题的翻译[J]. 新闻爱好者,2011(3):76-77.

[6] 颜晓敏. 新闻报道的眼睛——新闻英语标题语辞之简约美[J]. 牡丹江大学学报,2010(4):72-77.

[7] 陈丽昭. 中英新闻标题对比研究[D]. 福州:福建师范大学,2002.

[8] 曾文雄. 中国语用学翻译美学思想[J]. 学术论坛,2006(3):190-193.

Preliminary Research on the Conciseness Value of C-E Translation of News Headlines

JIAO Shui-long, JIA De-jiang

(*University of South China*, *Hengyang* 421001, *China*)

Abstract: Based on the rationale of aesthetic translation and modern linguistics, this thesis mainly analyzes the transplantation of conciseness value in C-E translation of news headlines. In this thesis, the conciseness value of Chinese news headlines and English news headlines are compared from both visual perspective and words and phrases perspective, and are illustrated by examples of C-E translation of SDTV English news program Shandong Weekly. Thus it reaches the conclusion that C-E translation of news headlines should be brief, accurate and eye-catching, and during translation translator should focus on the transplantation of conciseness value by the briefness, accuracy and rhetoric.

Key words: news headline; headline translation; aesthetic translation; conciseness value